

No. 58  
April, 2008

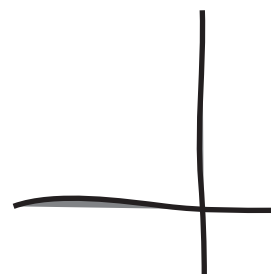
# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

* スティーヴンスはるみのアメリカ便り (54) 引越で失った故郷 .....	2
*A letter from the USA (54) "Home" lost in moving .....	3
* 美国来信 (54) 搬家与失去的故乡 .....	4
* 両親との引越 .....	5
*Moving with My Parents .....	6
* 和父母一起搬家 .....	7
* 万国四方八方 (7) 大五郎がいた頃 .....	8
*Every Direction of the World (7) The Days with Daigoro .....	9
* 万国四方八方 (7) 和大五郎在一起的日子 .....	9
* 引越の思い出 .....	10
*Memories of Moving .....	11
* 回忆搬家 .....	11
* 引越の思い出 .....	14
*Memories of Moving .....	14
* 搬家的回憶 .....	14
<hr/>	
コラム : 【鯉のぼり】 コイノボリ .....	12
Column: Koi Nobori (Carp streamers) .....	12
专栏 : 端午节 .....	12
編集後記 .....	15
Postscript .....	15
编辑后记 .....	15

\* テーマ記事    \*Theme articles    \* 主题  
「引越しの思い出」・ "Memories of moving" ・ 「回忆搬家」



## スティーヴンスはるみのアメリカ便り (54) 引越で失った故郷

スティーヴンス はるみ

[2008年2月14日]

生まれてから何度引越をしたであろうか。自分は引越を繰り返す運命なのだろうか、とよく思ったものだ。子どもの頃、私の家族は何度も引越をし、私には何処を『故郷』と呼ぶべきなのかわずと分からなかった。

物心ついた頃に住んでいた千葉の家は私にとってはすでに2番目の棲家だった。小学校二年生の時に、父が新しい仕事に就くためにそれまで住んでいた千葉市をはなれ、東京の北区へ引っ越した。先生に教室の前に呼ばれ、クラスの皆にお別れを言った日のことを覚えている。そして引っ越した先で、今度は新しいクラスメートに教室の前で挨拶をした。これが私が覚えている初めての引越だった。その後、それまでの家が手狭になり、私の家族はまたすぐに引越をしたが、その時は同じ学区内であったので学校は変わらずに済んだ。しかし、中学校に通う間に父が社内移動をして、世田谷区に引越しなければならなくなった時、私は再び教室の前に出て、クラスメートにお別れをし、新しい学校で新しいクラスメートに挨拶をする儀式を一通り繰り返すこととなった。

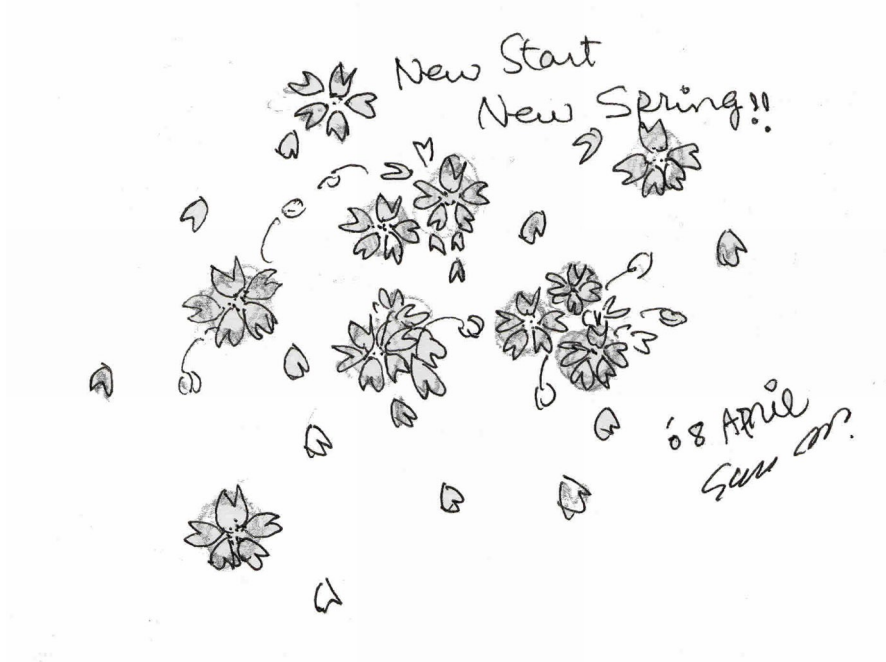
その後、私が高校を卒業するまで引越はなかったが、貸家に住む生活に終止符を打つべく、両親が家を買うことを決めた時、私たちは東京から千葉の郊外へと引越をした。私はそれから千葉から東京の学校へ通い、東京の企業に就職をして千葉の家から

通勤した。引越をする私の運命は一見そこで終わったかのように見えた。しかし、千葉から東京への遠距離通勤に我慢がなくなかった時、私は東京にアパートを借りて、両親の家から出ることにした。

私が東京のアメリカ大使館で働いていた今の主人と出会い、結婚した時、自分の引越をする運命は少しも変わっていなかったことに気がついた。この結婚で私は日本の外へ引っ越したばかりでなく、それからしばらく夫について国から国へ2、3年毎に引越をする羽目となった。私たちが住んだのはほとんどが発展途上国。その生活環境のレベルは私がそれまで慣れてきた生活とはかなり異なっていたが、そういった環境にも比較的早く慣れる事ができた。私たちが赴任したそれぞれの国では、同じアメリカ大使館の中でもなかなか違う文化や環境に馴染めないでいる家族を見かけたが、私は逆に、どの国でも、見慣れない文化、習慣、言葉、食べ物まで、新しく学ぶことへのチャレンジをむしろ歓迎する気持ちで受け止めていた。慣れない習慣や文化に戸惑うこともいろいろとあったが、その一つひとつを逆に楽しみ、次々に良い思い出に変えていった気がする。

今になってみれば、子どもの頃、親が何度も引越をしたことは天からの恵みだったのかもしれないと思う。知らない土地へ引越し、突然知らないクラスに入れられるというのは初めは確かに困難で、結構なストレスではあったが、次第に何処へ行ってもその土地に馴染み、楽しむ術を学んだ気がする。

あれから私の両親は数年前に再び千葉から東京に戻った。引越してすぐ母はこの世を去ったが、父は今、東京の私が卒業した小学校に近いところに住んでいる。数年前からここが私の実家になり、毎年里帰りをしているが、帰る度に私にとっての初めての引越の経験を思い出す。ここを自分の『故郷』と呼ぶ場所を選んで良いかもしれない、と密かに思い初めているこの頃である。



**A letter from the USA (54) "Home" lost in moving**

Harumi N. STEPHENS

[February 14, 2008]

I don't know how many times I moved in my life. I used to think, it was my fate that I could not stay one place long enough to put down my roots.

My parents moved several times when I was growing up. As a result, I didn't know for a long time which neighborhood I could call "Home."

The first home I can remember was already my second one. When I was in second grade, my father got a new job and we moved from Chiba City to Kita-ku in Tokyo. I remember the day my homeroom teacher called me to the front of the classroom to say good-bye to my classmates. Shortly after we moved to Tokyo, I was standing in front of a classroom saying hello to a group of strangers. This was my first move I can remember.

Looking for more space, we moved soon again, but this time the moving was within the same school district, and I did not have to change schools. However, I had to repeat the ritual of saying good-bye to my friends in front of the classroom and saying hello to a group of strangers in front of another classroom in junior high school when we had to move to Setagaya-ku because of my father's transfer to a different branch office within Tokyo. My family stayed put until I graduated from high school.

When my parents decided to buy a house instead of keeping renting a house, we moved to the suburb of Chiba City. It seemed that my fate of moving was over. I continued to receive my education in Tokyo, and found employment in Tokyo, always commuting from Chiba. However, when I thought the long commute was too much to bear, I decided to rent myself an apartment in Tokyo, and moved out of my parent's home.

When I met my husband who was working at the American Embassy in Tokyo, and married him, I realized that constant moving was still very much a part of my life. The marriage not only took me out of Japan, I ended up with a

life that required us to move every 2-3 years from one country to another. We mostly lived in developing countries. While living conditions were quite different from those I grew up with, I managed to adapt to the new environment rather quickly. In each country we were assigned to, some families at American Embassy were having hard time adjusting to their new environment. While some people find certain cultures and customs to be difficult to live in, I welcomed the challenge of learning unfamiliar cultures, customs, languages, and even foods. While some cultures and customs can really make you feel lost sometimes, I learned that those experiences with hardship can truly turn into precious memories.

Looking back, I know now that it was a blessing that my parents moved a lot when I was growing up. While moving to unfamiliar places and being placed in a classroom full of strangers can be difficult and stressful at first, I learned quickly how to make any place "my home."

My parents moved several years ago from Chiba back to Tokyo again. My mother passed away shortly after the move and my father now lives in the neighborhood near the elementary school I graduated from. Since then, this neighborhood where my father lives became the official home that I go back every year. Every time I return to this neighborhood to see my father, I think about my first experience with moving. I am now beginning to feel that I can call this neighborhood my "Home."



[2008年2月14日]

自出生以来，我曾经搬家多少次？我甚至想，自己大概是反复搬家的命吧。孩童时，我家搬过好多次，我一直不知道该把哪里称为“故乡”。

我懂事时在千葉的家已经是我第二个家了。小学校二年级，父亲找了新工作，我们离开千葉市，搬到了东京北区。我还记得老师叫我到课室前面，向全班同学告别的情景，还有搬家后在新班级向新同学自我介绍的情景。这是我记忆中的首次搬家。之后，因住处狭小，马上又搬了，幸好在相同的学区内，学校没有变。中学时，父亲因公司内调动要搬去世田谷区，我又再次在课室前向同学们告别，并在新学校新班级重复了自我介绍的仪式。

之后，直到我高中毕业都没有搬家。后来父母决定买房，让租屋生活打上休止符，我们就从东京搬到了千葉郊外。从此我每天从千葉去东京的学校，就职后也每天从千葉到东京的公司上班，我搬家的命运似乎就此结束。但终究受不了每天从千葉到东京的远距离移动，我在东京租了公寓，离开了父母家。

我与在东京美国大使馆工作的现在的丈夫相遇、结婚时，发现自己搬家的命运一点儿也没有改变。结婚

不单让我搬出了日本，而且在一段时期内跟着丈夫从一个国家搬到另一个国家，每2～3年就搬家一次。我们去的几乎全是发展中国家。生活环境水平与我以前习惯的生活相当不同，但我也能较快习惯了各种环境。在我们赴任的各个国家中，也看到在美国大使馆中，有的家庭不能适应不同的文化与环境，而我则相反，无论在哪个国家，均很高兴地学习不熟悉的文化、习惯、语言、食物。也常常会对不习惯的习俗、文化措手无策，不过终能一个个解决，反而成了一种快乐，成为美好的回忆。

现在回头看看，孩童时随父母多次搬家，可能是得天赐惠。搬到不熟悉的地方，突然进入不认识的班级，开始确实很不习惯，也相当紧张，但渐渐学会了在哪里都能与当地融和及愉快生活的技巧。

我的父母几年前再从千葉搬回东京。搬家后不久，母亲就去世了，父亲现住在东京，靠近我毕业的小学。几年前这里成为了我的娘家，每年我回家乡就是回到这里，每次回去，我都会回想起记忆中初次搬家的情景。这时我想，这里大概可以称为我的“故乡”吧。

[翻译：王菲]

### 英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 5月17日（土）、6月21日（土）、7月12日（土）午後1時30分～3時30分

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, May 17, June 21 and July 12

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo



## 両親との引越

李水

自分の引越は、スーツケースとリュック一つずつを持つ旅と変わらない。物語になるのは、子どもの時に両親とした引越である。

それは引越と言っても親父が勤めていた大学のキャンパスの周囲で、住む建物を変更するだけだった。荷物を運ぶトラックは、ゆっくり動いても10分以内で引越先に着ける。キャンパスには、八百屋、映画館、幼稚園・・・何でも一つずつしかない。僕には、どこも遊びまわった所で、引越というより楽しい祭りのようだった。

引越の前、家族の友人が来て片付けを手伝う。新居では、祝いに来る親戚が「鍋を温めてくれる」(祝いごとの習慣)。

私の一番の楽しみは、親父と一緒に男の仕事ができることだった。二人で荷物を運んで階段を上る時、180センチ以上の親父が下で僕が上になるとバランスよく上れる。そして何でもちょっと手伝ったら褒められる。

親父は引越の際、電気屋、水道屋、ガス屋、大工の仕事等、何でもできる。時々、同じく引越をしている近所の人が電気関係のトラブルで親父に助けを求めに来る。その時、僕も自慢げに親父の後ろを付いていく。

家の一番多い荷物は親父の本だった。その中で、僕でも興味を持つのは古本の三国志だ。親父はいつも「お前にやるよ」と言った。でも、子どもが読めない繁体字の小説を楽しめるのは、最初のイラスト部分のみだ。結局、お袋に片付けられ、次の引越の時また出てくる。

約5年前、お袋もスーツケース一つで、姉貴がいる外国へ引っ越した。この引越は、二人の性格からは考えられないことだ。自分の家の引越の時、姉

貴は黙って古いものを捨ててくる。お袋も黙って姉貴が捨てたものを拾ってくる。

お袋の荷物は多いのだが、彼女のものだけではなく、僕と姉貴が「拒否」した荷物もある。未来の孫に残したいものさえある。お袋はまるで防災対策のようにものを買っておく。僕が大学生の時、お袋は高価なコートを買ってくれた。でもダサくて着られなかった。いまだに新品のように家の箆箆に眠っている。

そんなお袋は、引越のたびに友人ができる。私が故郷に戻ったら、首を痛めるほど挨拶する対象はほとんどお袋の友人だ。その中に居る昔の隣人は引っ越してもう近所ではなくなったのに、また家の鍵をお袋に預けに来る。

お袋がキャンパスの中に出かけたら、予定の時間には戻って来られない。彼女は途中で知り合いと喋りまくってくる。別に新聞社、テレビが無くても、彼女たちには自分の情報網があり、自分たちのワイドショウ番組さえ持つような世界にいる。買い物、物価情報は勿論だが、〇〇ちゃんの息子の進学、〇〇ちゃんの娘の彼氏のこと等が噂される。なかには夫婦喧嘩などの相談もしてくるお婆さんもいる。

両親との引越を思い出すと、自分の引越は確かに孤独の旅だと感じる。今住んでいるマンションは三百戸もあるのに、僕は同じ階の両隣さえ名前を知らない。

私自身の引越でも、時に人生の大きなイベントと伴い、貴重な思い出が隠されているはずだが、どこか物足りなく感じる。やはり、引越について書くときは、両親との引越が浮かんでくる。

Moving with My Parents

Li Shui

My own move was nothing more than a trip with a suitcase and a rucksack, so I would like to talk about moving with my parents when I was young.

Our move at that time was simply a change of houses within the campus of the university where my father taught. It was such a short distance that it took us ten minutes at most in a slow-moving van. Though there were a cinema, a grocery store and a kindergarten on the campus, it was not moving in the true sense, but a kind of festival for me. Many friends and relatives came and helped us pack at the old house and unpack at and warm the new house.

My greatest pleasure was that I could work with my father as if I were a grownup. When we moved heavy stuff up the stairs it was well balanced when my father, over 180 centimeters (about six feet) tall, held the bottom and I held the top. He praised me whenever I helped him. My father was good at almost everything: he was an electrician, plumber, city gas man and carpenter. Some times new neighbors came to ask his help for electric jobs and I followed my father proudly to their houses.

The heaviest items in our move were my father's books. The most interesting to me was "Story of Three Countries." My father always told me that I could have it but it was difficult for a child like me to read the old Chinese characters and I could only enjoy the illustrations at the beginnings of the chapters. Finally my mother put the book back on the shelf and there it stayed until our next move.

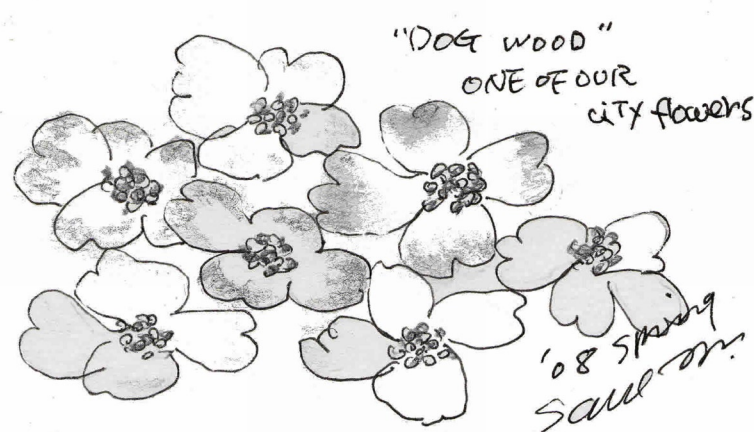
About five years ago, my mother moved to my sister's house in another country, taking just a small suitcase with her. It was amazing to me because their characters are totally opposite. My sister dumps everything old and my

mother picks what my sister throws away up without saying anything. My mother saved a lot of stuff but not all of it was her own; much of it was stuff my sister and I had "rejected" and left behind. She wanted to keep some things for her future grandchildren. My mother bought things as if she were preparing for a major disaster. Once, when I was a university student, she bought me an expensive coat but it was so unfashionable that I never wore it. That coat—still brand new—is still sleeping in a drawer at her home.

My mother was a genius at making new friends wherever we moved, so I got a stiff neck greeting all of them all when I visited her. Some former neighbors came to leave keys with my mother even though they no longer lived nearby. When my mother went out on the campus, she never came home on time because she was always chatting with her friends along the way. Though they did not have TVs or newspapers, they seemed to have their own communications network and their own talk shows—like on TV. They shared all kinds of information, from shopping and prices to family matters, such as whose son entered which school or whose daughter married whose son and so on. Some old women even came to ask her help with their marital crises.

When I compare my move with that of my parents, I can find nothing memorable about it. There are more than 300 households in our condominium but we don't even know our neighbors on the same floor. There should have been something interesting about our move, but I couldn't find anything. That is why I wrote about my parents' move rather than my own.

[Translated by: T. NITTA]



## 和父母一起搬家

李水

我的搬家，就象是拿着一个旅行箱和一个帆布背包的单身旅行。要说搬家，还是小时候和父母一起的搬家。

说是搬家，不过是在父亲工作的大学校园的周围，变更一下居住楼。搬东西的卡车，慢慢地跑也花不了10分钟。校园里，菜店，电影院，幼儿园……都只有一个。到处都是自己玩遍了的地方，与其说是搬家，不如说快乐的节日。

搬家前，家里的朋友们来帮忙整理东西。到了新居，祝贺的亲属来「温锅」（搬家祝贺的习惯）。

我最大的乐趣，是能与父亲一起干男子汉的活。两人搬东西上楼梯时，180厘米以上的父亲在下，我在上，非常稳。不管干了什么，只要稍微帮点忙就能被表扬。

搬家的时候，不管是电工，水管工，煤气管工，木匠活等，父亲处处大显身手。有时，一起搬家的邻居电气方面有了问题，还会来找父亲帮忙。那时，我总是骄傲地跟在父亲后面。

家里最多的是父亲的书。其中，我也有点兴趣的是古书三国演义。父亲总是说「给你了哟」。但是，小孩子读不懂的繁体字小说，我只是看看最初的插图部分。结果还是被母亲整理起来，下次搬家时还会出现。

大约5年前，母亲也提着一个旅行箱，搬到了姐姐住的外国。要是从二人的性格来看，简直无法想象这

次国际搬家。和父母一起搬家的时候，姐姐总是悄悄地扔旧东西。母亲也默不作声地捡回姐姐扔掉的东西。

母亲的东西多，不过，不仅是她自己的东西，也有我和姐姐「拒绝」了的东西。甚至还有给未来的孙子留的东西。母亲简直象防灾一样预先买东西。考上大学的时候，母亲给我买了件高价大衣。但是有点土穿不出去。至今还象新东西一样地长眠于老家的衣橱里。

就是这样的母亲，每次搬家都会结交朋友。如果我返回了故乡，硬着头皮寒暄的对象几乎都是母亲的朋友。其中有已经搬到别处的老邻居，至今还把家的钥匙寄存到母亲这里。

在校园里，母亲如果出门，预定时间内肯定回不来。母亲途中不停地与朋友们聊天。即使没有报社，电视，她们也有自己的信息网。母亲和她的朋友们好像生活在自己的广角情报世界里。不仅交流采购的物价信息，还会闲谈某某的儿子的升学，某某的女儿的男朋友等。甚至还有商量夫妻吵架的朋友。

想起跟父母一起的搬家，自己的搬家简直是孤独的旅行。现在我住的公寓有三百户人家，可我连同层左邻右舍的名字都不知道。

自己的搬家，有时候也伴随着人生的重要节目，也应该有珍贵的回忆。可不知道自己的搬家是缺点什末，想起搬家，总是想起父母的搬家。

### 日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 5月17日（土）、6月21日（土）、7月12日（土）午前11時～午後12時30分

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, May 17, June 21 and July 12

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## 万国四方八方（7）大五郎がいた頃

岩船 雅美

[2008年3月2日]

今から10年ほど昔に、大五郎という猫がいた。

秋が深まった頃、アパートの駐車場に捨てられていた子猫がいた。身体の上半分と下半分がはっきりと白黒に分かれていて、僕ら夫婦は何となしに大五郎という名前で呼ぶようになった。

大五郎は、車の下に隠れて心細そうに鳴いていた。しかし僕はすでにそのアパートの部屋で猫を飼っていたのでもう引き取ることができない。とりあえずは、5階の部屋まで階段を駆け上がり、大急ぎでドライフードをいれた皿を持ってきて、子猫から見える場所においてみた。よほど不安なのだろう、こちらを見はするものの近寄っては来ない。僕ら夫婦は、エサをそのままにして部屋まで戻った。翌日、皿は空になっていた。

それから毎日エサを持っていくようになり、だんだんと大五郎も慣れてきて、僕らをみると走り寄ってきたり抱かれたりするようになった。エレベーターのない古いアパートで、外階段を上り下りする僕らを待っていたり、後をついて上ってきたりすることもあったが、どうしても3階から上へはあがることができないようで、そこがまだ小さかった大五郎の縄張りの限界だったのだろう。

アパートの一階には大家さんの家族が住んでいて、幸いにも大五郎は可愛がられるようになり、おなじく一階にあった大家さん専用のガレージの一角に住み着くことが許されるようになった。大五郎はすくすくと成長して体も大きくなり、もう僕らがエサをあげる必要もなくなったが、手招きすると短いしっぽを立てて近寄って来てくれた。

その年の冬は冷え込みが厳しかった。ふんわりとした冬毛に生えかわった大五郎をなでていると、大家さんが近づいてきて、言いにくそうに、このアパートはもう古くなったので取り壊そうと思う、来年の春までに出て行ってもらえないか、と言った。

ちょうどその頃、当時勤めていた小さな国際協力団体の仕事の都合で翌年の春にタイ・バンコクに赴任することが決定したばかりだった。満足気のことを鳴らす大五郎をなでながら、僕が事情を話すと、大家さんもほっとした様子だった。

東京には珍しいほどの大雪が降った冬も峠を越えて春の声が聞こえ始めた頃、大五郎は立派な成猫になり、もう呼びかけても、あまり近寄ってくれないようになった。そのアパートは玉川上水の遊歩道の並びにあって、草が萌えはじめた土手の方へ走り去っていく姿を何度も見かけた。

わずらわしい渡航の手続きも終え、家具や荷物もあらかた整理したら、タイへ持っていく荷物は二個のスーツケースに収まった。向こうに手配した小さなアパートには家具もあるというし、行けばなんとかなるよね、と夫婦で話しあった。もとより、小さな非営利団体に務めていた僕には、海を越えた引越しに使えるような費用のゆとりもなかった。

アパートを出る日がやってきて、僕ら夫婦は大家さんにあいさつをしてから、大五郎の住まうガレージの外からふたりで「大五郎、さようなら」と呼びかけてみた。大五郎はどこかに行っていたようで、何の気配も感じなかった。

暖かな春の風が吹いて、それはあの日なでた大五郎のふうわりとした冬毛のような感じだった。





Every Direction of the World (7) The Days with Daigoro

Masami IWAFUNE

[March 2, 2008]

Around ten years ago we had a cat, Daigoro by name.

We found that stray cat in the parking lot of our apartment house in late fall. Half of his body was white, and the other half was black. My wife and I called him Daigoro for no particular reason.

Daigoro was under a car and hopelessly mewling. Because we already had a cat at that time, we weren't able to keep another one. For the time being, we hastened to run up to our apartment on the fifth floor to get some dried food, and put the plate at a spot he could find. He must have felt uneasy; never came closer even though he saw the plate. We returned home, after leaving food for him, and found the plate empty next morning.

From then on we brought food every morning, and Daigoro seemed to become familiar with us. When he saw us, he ran to us and allowed us to hold him. Sometimes he waited for and followed us, while we were walking our old apartment house that didn't have any elevators up and down using the exterior stairs. But he never came to the third floor above. It seemed like the boundary of the kitten's territory.

On the first floor of our apartment house lived the owner. She liked Daigoro and allowed him to live in a corner of her private parking garage. Daigoro grew up rapidly and we didn't need to feed him anymore, but when we beckoned to him, he still came with a raised tail to us.

The winter that year was extremely severe. I was petting Daigoro passing my hand over his soft fur when the land-

lady came. She hesitantly told me that she would like to tear down the old apartment house, and thus she wanted us to vacate by the spring next year.

At just that time I had made up my mind to move to Bangkok the following spring due to my job at a small International Organization. When I told the landlady my decision, while smoothing Daigoro who purred contentedly, she also looked relieved.

Spring was right around the corner after a long winter accompanied by unusual snow, and Daigoro was now a fine-looking male cat, and hardly ever came to us. The apartment house was on the promenade along Tamagawa-Josui and we sometimes saw Daigoro running toward sprouting grass on the bank.

After going through the annoying formalities for a voyage and sorting out furniture and other belongings, our bags to Thailand counted only two suitcases. The apartment over there would be furnished and we would be able to muddle along, my wife and I agreed. I wasn't well-paid and couldn't afford to go to expense.

The day we vacated the apartment, after greeting our landlady, we called like "Bye, Daigoro" from outside of the garage where he lived. There was no sign of him; he must have gone somewhere.

Warm spring wind was blowing, remembering me of the soft winter fur of Daigoro I had smoothed the other day.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

万国四方八方 (7) 和大五郎在一起的日子

岩船 雅美

[2008年3月2日]

大五郎是我十年左右前养的一只猫。

深秋的时候，住处停车场发现一只被丢了的猫，上半身和下半身是黑白分明的，我们夫妇俩人想都没想就给起了个大五郎的名字。

大五郎躲在车下发着不安地叫声。因为我们已经在此住宅五楼自己房间内养了一只猫所以以不可能把它带回家里去。只好先跑到五楼赶紧装了点猫食在盘中，放在小猫看得见的地方。或许是不安的原因吧？！只看却不过来吃。我俩只好把猫食放在那儿先回房间去了。第二天再去的时候，盘子已经空了。

打那以后开始每天都会将食物拿去，大五郎渐渐也习惯了，看到我们也开始走近过来亲热一下。因为是没有电梯的旧房子，年幼的大五郎只能在外面的楼梯处跑来跑去或跟在后面，始终无法跑到五楼我俩的住处。

一楼住的是管理人一家，好在大五郎被喜欢上了的关系，于是被允许住在了同一楼的管理人家的车库一角。大五郎一天比一天大了起来，已经不需要我们去给吃的了，只要招招手就会摇着小尾巴跑过来。

那年冬天特别冷，管理人面露难色地走近正抚摸长

出软软的冬毛的大五郎的我，这幢房子已经很老了想拆掉，明年春天前能否搬到别的地方去。

当时正好一直工作着的小小的国际协力团体刚决定好让我去曼谷。管理人听了这话后也一下子放下心的样子。被我轻轻抚摸着的大五郎似乎也很满意地叫了几声。

下过几次大雪后的东京也开始渐渐转暖了，大五郎也一下子长大许多，再怎么叫也不太会马上走近过来了。离家不远的玉川上游的林荫道边有好几次都能看见它跑上了土堆又马上消失在草丛中去了。

结束了繁琐的出国手续后，家具及行李粗略地整理一下后，带去泰国的行李就集中在二只箱子里了。那边给安排好的住处内有家具放着，去了的话也没问题。因我所在工作的团体是小小的非营利团体，因此也不可能给我出很多的海外搬家费用。

要搬出去的那一天终于来到了，我们夫妇俩向管理员道别后，试着招唤了一下住在车库内的大五郎。可是不管怎么叫，都没有应声。

暖暖的春风迎面扑来，隐隐地感受到了亲抚大五郎时有过的那种温馨。

[翻译：王晓菁]

## 引越の思い出

農林

私は日本で10回も引越をしました。一番印象に残っているのは港区赤坂に引っ越した時のことです。それまで、通学、通勤のため、或いは比較的安全な家賃のために何回も引っ越しました。が、港区への引越はただただ娘の教育のためでした。

1995年3月、6歳半の娘、自如は日本に来ました。彼女の入学手続きのために、私はいろいろなところを回りました。当時、私が住んでいた大田区の小学校は、一言も日本語がわからない子どもの入学を受け入れてくれませんでした。小学校からは「一年間幼稚園に通ってから一年生になるように」と言われました。子どもの入学を一年遅らせたくない私は困りました。その時、私は勤めている会社の近くにあった赤坂小学校を訪ねました。自ら面会してくれた校長先生は、子どもが先生に名前を呼ばれる時さえわかれば入学できると仰いました。この学校に在る大勢の外国人の子どもは、入学当時に日本語がほとんどわかりません。つまり、うちの子どもでも問題なく入学できるはずでした。

意外な展開に私はとても嬉しくて、すぐに赤坂近辺に家を探し始めました。しかし同じ大きさの家でも、港区における家賃は大田区のそれのほぼ倍に近く、かなりの経済的負担になります。私はひとまず小さい家を借りようと考えました。その時、ある不動産屋さんの話が私の考えを変えました。彼が言うには、「放課後、子どもたちがお互いの家に遊びに

行きます。自分の家が人の家と比べて、あまりにも違いすぎると、たとえ子どもがはっきりと言わなくても、子どもの度量は段々小さくなるかもしれません。長い目で見ると、そのような状況は子どもの成長に良くないでしょう」と。

よくよく考えると、確かにその通りだと思いました。やはり子どもが元気に育つことはお金以上に大事なことす。日本で数年間学び、そして働いた私は、このことを常識としてよく理解していました。

そして、いろいろ選んでから、私たちは赤坂と六本木の間に在る銀英マンションに家を借りました。この家はそのマンションの最高層の5階にあって、屋根に広い共用ベランダがありました。娘はいつもベランダで一輪車に乗っていました。広くて明るい居間では、娘はクリスマスパーティーを開き、クラスメートを招待しました。この家のため、私は小さな代価を払いました。けれど、ここから娘は楽しく充実した学校生活を始めました。当時、日本文化について何も知らなかった彼女は成長し、今では慶応大学の学生です。

今、私たちはすでにあの家を離れました。港区に住む前に、私は何年か日本で生活しました。でも、私たちが本当に日本の社会に溶け込んだ生活は、港区赤坂から始まったのです。この引越からの感激は未だに私の心に残っています。

[ 翻訳：李水 ]



## Memories of Moving

Nong Lin

I have moved ten times in Japan. But the move I remember most is the move to Akasaka in Minato-ku. Until then, I had moved several times for the convenience of my commute to school or work, or to find a lower rent. But the move to Minato-ku was only for the sake of my daughter's education.

When my daughter Zi Ru came to Japan in March 1995, she was six and a half years old. I had to go to many places to inquire about enrolling her in elementary school. At the time, I lived in Ota-ku, where the schools refused to admit children who couldn't speak Japanese. They advised me to send her to kindergarten first, and reapply for first grade a year later. But I did not want her to fall a year behind in school.

At the time, I was working for a company in Akasaka. I decided to visit the elementary school nearest my office. The principal himself was kind enough to meet with me, and said that as long as my daughter could understand when her name was called, she could enroll in the school. Many of the foreign children studying there didn't know Japanese when they first entered. In other words, it was no problem at all for my child to enroll at this school.

I was delighted by this unexpected turn of events, and started right away to look for a place to live in the Akasaka area. However, because rents in Minato-ku were nearly double those in Ota-ku, renting a place about the same size as what we had would constitute quite an economic burden. So at first, I was thinking of renting someplace very small. However, I changed my mind on the advice of one of the

real estate agents I spoke to. "After school, children play at each other's homes," he told me. "If a child's home is too different from everyone else's the child may feel ashamed even if he or she doesn't express such feelings aloud. In the long run, this may adversely affect the child's development."

After a great deal of thought, I concluded that he was correct. The important thing is not money; it's that your child grows up happy and well adjusted. Since I had studied and worked in Japan for several years, I could understand that the real estate agent's advice made good sense.

In the end, we decided on an apartment house between Akasaka and Roppongi called "Gin-ei Mansion." Our apartment was on the fifth floor, the top floor of the building, and there was a spacious area for common use on the roof. My daughter always enjoyed riding her unicycle up there. Our living room was large and bright, and my daughter invited her classmates over for a Christmas party. I paid a considerable amount of money for that apartment, but my daughter made a good, happy start in her school life. At the time, my daughter didn't know anything about Japanese culture, but she grew and developed and is now a student at Keio University.

We no longer live in that apartment. Before living in Minato-ku, I had already lived in Japan for several years. However, it was only when we started living in Minato-ku that we truly began to integrate into Japanese society. Therefore, I still have strong emotions about that particular move.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

## 回忆搬家

农林

我在日本曾搬过10次家，印象最深的是那次搬到港区赤坂的经历。以前搬家的起因，不是为了上学、工作的方便，就是由于较为低廉的房租，但这一次却全都是为了女儿的教育问题。

记得1995年3月我那6岁半的女儿自如刚到日本，为了她的入学问题我跑了不少地方。当时我居住的大田区一带小学校都认为孩子一句日文不懂是无法马上入读的，建议先去上一年幼稚园，然后才能接着上一年级。我实在不忍心让孩子耽误一年时间，无奈只能找到位于我上班公司所在地的赤坂小学校，亲自来接待的校长告诉我，只要孩子能听懂老师称呼她的名字，就可以入学，因为那学校里也有许多外国孩子，刚入学也是一句日语也不懂的，所以说孩子入学不成问题。

我不禁喜出望外，马上着手到赤坂一带找房子搬家。然而同样大小的房子，在港区差不多要比大田区贵上一倍，出于经济上的负担，当我在考虑是否暂且租一套小房子凑合时，一位不动产商的一番话引起了我的深思。他的意思是，以后孩子和同学们课余时间互相串门时，如果明显觉得自家居住状况与其余人家

差别太大，即使孩子嘴里不明说，那心胸渐渐也会变小，长久以往，会对孩子的成长非常不利。

仔细思索这话，觉得很有道理，孩子的健康成长毕竟要比金钱更加重要，在日本学习和工作过数年的我，对这一常识是应该有深切理解的。

于是，经过一番选择，我们租下了位于赤坂和六本木之间的银英公寓的一套房子。它处于五楼顶层，上面有宽阔的公共露台，我女儿经常在那骑独轮车，起居室宽敞明亮，女儿曾在那开过圣诞节派对，招待她的同学……

为了租住这房子，我付出了不小的代价，而我女儿也由此开始了丰富而快乐的学生生活，到现在她已经从一个对日本文化一无所知的小学生成长为庆应塾大学的大学生。

虽然我们现在已经离开了那套房子，但我始终记得，尽管以前自己已经在日本生活了好些年，然而直到那次搬家才算是在真正意义上融入了日本社会和生活，因此对这次搬家的经历，我一直心存感激。



## コラム：【鯉のぼり】コイノボリ

日本では、5月5日に端午（たんど）という季節の節目となる行事があります。元来、端午の日は、邪気を払い健康を祈願する行事として奈良・平安時代から始まりました。端午の日には軒に菖蒲（しょうぶ）やよもぎを挿したり菖蒲の葉の葉玉を柱に下げたりしました。鎌倉時代には、「菖蒲」と武事を重んじる意味の「尚武（しょうぶ）」が同じ読みであることから、特に男子の成長を祝い健康を祈るようになりました。江戸時代には、端午は幕府の重要な式日となり、大名や旗本は江戸城に出仕し将軍にお祝いを述べました。将軍に男子の世継が生れると、城中にたくさんの幟や作り物の遣り、長刀、兜などを立てて盛大にこれを祝いました。

江戸中期、庶民の間から今の鯉のぼりが生まれました。竜門の滝を登り切ると鯉が竜になるという中国の故事になぞらえ、我子も健康に育ち、将来は大きく出世して欲しいとの気持ちを込めたものです。また、「わが家に男の子が生まれました。どうぞお守りください。」と天の神様に伝え、守っていただく意味があるとも伝えられています。

この頃は和紙に鯉の絵を描いたものでしたが、大正時代に破れない綿の鯉のぼりが生まれ、昭和三十年代の半ばには雨にぬれても色落のしない合成繊維の鯉のぼりが誕生し、現在に受け継がれています。

## Column: Koi Nobori (Carp streamers)

In Japan, May 5, the turning point of the season, is celebrated as Boys' Day, or the Boys' Festival. This festival originated in Nara, during the Heian Period (794-1192), as a rite to ward off evil and pray for good health during the coming year. Japanese mugwort (yomogi) and iris (shobu) were hung in the eaves of houses and scented balls of iris leaves hung from the rafters on the day of the festival. During the Kamakura Period (1192-1333), the festival took on the meaning of praying for the health and growth of boys, in particular, because the word "shobu" means "a strong, warlike spirit" and sounds the same as the word for iris in Japanese. Later, during the Edo Period (1603-1867), the Boys' Festival came to be considered an important ceremonial day, and daimyo and vassals serving at Edo Castle extended their congratulations to the Shogun. When an heir was born to the Shogun, the castle was decorated with banners and streamers, long swords, helmets and other items, and the event celebrated on a grand scale.

The present koi nobori, or carp streamers, arose among the common people during the middle of the Edo Period. Taken from a Chinese belief that if a carp could climb the Ryumon no Taki (Dragon Falls) it would become a dragon, these streamers embody the hope that the son of the house will grow up healthy and successful. It also conveys to the gods that, "A son has been born to our household. Please protect him."

At that time, pictures of carp were drawn on Japanese paper, but cotton carp streamers or streamers that did not tear easily were produced during the Taisho Era (1912-26); the late 1950's saw the introduction of the water-resistant, colorfast, synthetic fabric carp streamers we still see today.

## 专栏：端午节

在日本，5月5日是端午节。端午节源于奈良、平安时代，是去除邪气、保佑健康的祈祷仪式。端午节里，在屋檐下插水菖蒲和艾蒿，在柱子上挂水菖蒲叶的药球。镰仓时代，借「菖蒲」和重视武举的词「尚武」同音，这种仪式就特别用于祈愿男孩的健康成长。江戸时代，端午节成为幕府的重要日子，这一天，诸侯和掌旗都要来江戸城对将军表示祝贺。如果将军生了男子继承人的话，城中会挂满旗帜，竖起长枪、大刀、盔甲模型武器，举行盛大的庆祝活动。

江戸中期，民间开始挂鲤鱼旗。这源于鲤鱼跳龙门的中国典故，表现了人们祝愿孩子健康成长，将来获得成功的心情。同时，也有向上天传达「我家生了男孩子，请多多保佑」的意思。

最早的鲤鱼旗是用日本纸画的。大正时代诞生了不易破损的棉布鲤鱼旗，昭和三十年代中期又产生了淋雨也不褪色的合成纤维鲤鱼旗。现在仍然使用着这种纤维旗。







### 港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-6440-0233

6月20日（金）、10月17日（金）午後6時30分～8時30分（8月は休会）

港区国際交流協会（北青山1-6-3 都営北青山一丁目アパート3号棟B1）

### MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. Basically, the 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-6440-0233.

Fridays, June 20, October 17; 18:30-20:30 (no meeting in August)

Minato International Association (Toei Kita Aoyama 1-chome Apt., Bldg. #3, B1)

### 交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-6440-0233

6月20日（星期五），10月17日（星期五）下午6:30-8:30 于

港区国际交流协会（港区北青山1-6-3 都営北青山1丁目アパート3号棟 地下1階）

引越の思い出

中尾 M. 豊恵子

これまで何度、引越を経験しただろう。ちょっと数えてみた。すると、おもしろいことがわかった。日本国内における引越経験は、渋谷区→港区→渋谷区の2回のみ。にも関わらず、日本と米国、英国間の引越は、なんと6回もあった。

米国、英国では学生生活をおくり、共に寮に入った。寮は家具付きで、キッチンと冷蔵庫は共同だった。しかしながら、それなりに何かと購入する必要がある、帰国の際はガレージセールで持ち帰れないものを売って帰ってきた。

日本から畳一枚ほどの大きさの屏風と、西陣織の帯の一部をタペストリーのように装丁したものを持っていったことがある。これらは珍しがられ、日本好きな方々に引く手あまたとなり、あっという間

に買い手がついた。

反対に、これだけは絶対に持って帰ろうと思ったものがある。それは英国滞在時に購入した古書だ。装丁もすばらしく、今も持っている。時には手に取り、開き、当時を思い出している。こうした本は、期限切れとなったパスポート同様、私の宝物となっている。

引越の思い出は、荷解きに始まり、慣れない土地で必要なものを買い揃えたり、引き払うときの処分や荷造りに尽きる。しかし、何よりの思い出は、そんなたいへんなことも、親しい友人たちが集まり、手伝いをしてくれ、賑やかで、楽しくて、それでいてせわしなさの中に紛らわせない寂しさを感じたことだった。

Memories of Moving

Toeko M. NAKAO

I can't remember how many times I've moved so far. I tried counting and found an interesting point. While I've only moved twice in Japan—from Shibuya City to Minato City and back to Shibuya City—I've moved six times among Japan, the US and England.

I studied in the US and England and lived in a dormitory. The dorm rooms were furnished and we shared a common kitchen and refrigerator, but I still needed to buy a number of items. Since I couldn't bring them back to Japan with me, I sold them at a garage sale when it was time to come home.

Once I took a Japanese folding screen as big as a tatami mat (about 90 x 180 cm) and part of a Japanese Nishijin (a traditional kind of weaving) obi bound like a tapestry with me from Japan. These were unusual items and people with

an interest in Japanese things wanted them, so I found buyers almost immediately.

On the other hand I found only one thing I wanted to take back to Japan: an old book I had purchased when I lived in England. The binding was magnificent and I still have it. Sometimes I pick it up and open it and think back on those days. It is one of my treasures, as are my expired passports.

My memories of moving start with unpacking and buying the things I need when I arrive in an unfamiliar place and end with the disposal of unneeded items and packing when I leave. But my best memories are of my close friends getting together to help me, making a fuss over me, and having fun. Despite that, even my friends and being busy couldn't assuage the pangs of loneliness I felt.

[Translated by: T. KOIZUMI]

搬家の回忆

中尾 M. 丰恵子

到现在为止自己搬了几次家呢。我试着数了一下。有趣的是在日本国内，我只是从涩谷区搬到港区，又从港区搬到涩谷区，共2次。而在日本和美国，英国之间，竟的搬了6次家。

我在美国和英国度过的学生生活，都是住在学生宿舍。宿舍原本附着家具，厨房和冰箱也是共同使用。即便如此，也需要买这买那，回国时拿不回的东西，就在宿舍前摆摊卖掉了。

从日本带来的一张榻榻米大小的屏风和贴着一段西阵锦缎的壁挂，被喜欢日本东西的人视为珍奇，一转眼就找到了买主。

相反，在英国逗留时买的古书是绝对要带回国的。这些装帧极好的书还保留在我身边。当我打开这些书的时候，就会想起当时的情形。这些书和过期护照同样都是我的宝贝。

搬家的回忆，从打开行李开始，在陌生的地方弄齐种种生活必需品，到搬走时再处分掉一些，打包带走一些。最难忘的是和前来帮忙的亲朋好友们的热闹快乐的相聚。在那种百感交集的时刻里，我总是在忙忙碌活之中淡淡地品味着离别的寂寞。

[翻译：李水]

### 編集後記

今月号のテーマ「引越しの思い出」ではたくさんの原稿をお寄せ頂きましてありがとうございました。新しい住まいで1年をスタートされた方も多いのではないのでしょうか。

さて、次号は「好きなことわざ、嫌いなことわざ」がテーマです。古今東西、多くの偉人たちが「生きるヒント」をもたらす数多くの「ことわざ」を残してくれました。私がいつも不思議に思うのは、様々な国に良く似た意味のことわざが存在すること。港区国際交流協会には様々な国出身のメンバーがおられますので、興味深いことわざも出てくるのではないかな…そして皆で共感し合えるのではないかな…なんて期待しつつ、皆様からの投稿をスタッフ一同、心よりお待ちしております。

編集長代理 野本 えい子

### Postscript

Thank you very much for your contributions on the theme “My Memories of Moving.” There are probably many people who have just moved and are starting the first year in their new homes.

The theme for the next issue is “My Favorite and Least Favorite Proverbs.” Proverbs have come to us through the years from people in all walks of life, and many of them offer hints on how to live. I always wonder why so many proverbs from different countries have similar meanings. MIA members hail from many countries, so I am sure that you could share with us interesting proverbs that have affected your life.

We look forward to receiving your contribution telling about your favorite and least favorite proverbs.

Deputy Editor: Eiko NOMOTO

### 编辑后记

这一期的题目是「回忆搬家」，非常感谢各位寄来的多篇原稿。几乎可以想象到许多朋友也搬到了新居，开始了新的一年。

下一期的题目是「您喜欢的谚语，您讨厌的谚语」。古今中外，许多伟人都给我们留下了许多启迪人生的「警世名言」。令我总是感到不可思议的是，许多国家都有形意相近的谚语。港区国际交流协会里来自世界各地的朋友，一定会寄来许多意味深长的谚语…。我们期待着来自各位的共鸣…。编辑部的全体职员都在衷心地等候着您的来稿。

编辑长代理 野本 荣子



## 投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 59 のテーマ：「好きなことわざ、嫌いなことわざ」（投稿締切日＝5月26日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

**宛先：** 107-0061 港区北青山 1-6-3 都営北青山 1 丁目アパート 3 号棟 地下 1 階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 6440-0234 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "My Favorite and/or Least Favorite Proverbs" for South Wind No. 59 is May 26

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be 1,200 words or less.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Toei Kita Aoyama 1-Chome Apt., Bldg. 3, B1  
1-6-3 Kita Aoyama; Minato-ku, Tokyo 107-0061  
Fax: 03-6440-0234 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## 募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 59 主题：「您喜欢的谚语，您讨厌的谚语」（投稿截止日期＝5月26日）

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

**收件地址：** 107-0061 港区北青山 1-6-3 都営北青山一丁目公寓 3 号楼 B1  
港区国際交流協会 "South Wind" 编辑部  
Fax: 03-6440-0234